



DA PACEM



DA PACEM

RICERCAR CONSORT - PHILIPPE PIERLOT

Johann Hermann Schein (1586 - 1630)

1. Intrada à 5 (*Venus Krantzlein*, 1609) 1'02

Heinrich Schütz (1685-1672)

2. Da pacem, Domine SWV 465 (Mühlhausen, 1627) 5'50
3. Was betrübst du dich SWV 353¹ 5'56
4. Die mit Tränen säen SWV 378² 3'14
5. Herr, nun lässest Du Deinen Diener SWV 352a *Basso solo con 2 overo 5 viole* 4'08
6. Der 6. Psalm Domine, ne in furore tuo arguas me SWV 85³ 2'51

Johann Hermann Schein

7. Corollarium: Canzon à 5 (*Cymbalum Sionium*, 1615) 4'09

Heinrich Schütz

8. Erbarm dich mein, o Herre Gott SWV 447 *Canto con 5 viole* 4'32
9. So fahr ich hin SWV 379² 3'06
10. Der 133. Psalm Siehe, wie fein und lieblich ists SWV 48 (1619) 7'18
11. Teutonium dudum belli SWV 338 5'29
12. Verley uns Frieden genädiglich SWV 372² 2'18
13. Der 8. Psalm Herr, unser Herrscher SWV 449 7'07

1 - Symphoniae sacrae II, op. 10, 1647
2 - Geistliche Chormusik, op. 11, 1648
3 - Cantiones sacrae, op. 4, 1625



Ricercar Consort – Philippe Pierlot

Hanna Bayodi-Hirt, soprano

Yetzabel Arias, soprano

Olivier Coiffet, ténor

Hugo Hymas, ténor

Matthias Vieweg, basse

Sophie Gent, violon et viole de gambe (8)

Louis Crea'ch, violon

Clémence Schiltz, viole de gambe

Mathias Ferré, viole de gambe

Isaline Leloup, violone

Daniel Zapico, théorbe

Paul Goussot, orgue

Philippe Pierlot, viole de gambe et direction

Remerciements au Père Guillaume, Père Henri ainsi qu'à Brigitte et Aleksandra

Enregistrement réalisé du 8 au 12 octobre 2023 à l'abbaye de La Lucerne / Directeur artistique : Frédéric Briant / Montage numérique : Philippe Pierlot et Frédéric Briant / Photographie de l'enregistrement : Hervé Schmoor / English translation & revision (sung texts, biographies): Charles Johnston / Übersetzung Biographien (außer Y. Arias & H. Hymas): Hilla Maria Heintz / Révision & correction textes chantés : Hilla Maria Heintz / Conception et suivi artistique : René Martin, François-René Martin, Claire Briet / Design : Jean-Michel Bouchet / Réalisation digipack : saga.illico / Fabriqué par Sony DADC Austria / © & © 2024, MIRARE, MIR736 www.mirare.fr

2 - Da pacem, Domine SWV 465

Da pacem, Domine,
in diebus nostris,
quia non est alius
qui pugnet pro nobis,
nisi tu Deus noster.

Vivat Moguntinus
Vivat Coloniensis
Vivat Trevirensis
Vivant tria fundamina pacis.
Vivat Ferdinandus, Caesar invictissimus.
Vivat Saxo
Vivat Bavarus
Vivat Brandenburgicus
Vivant tria tutamina pacis.
Vivat Ferdinandus, Caesar invictissimus.

Donne la paix, Seigneur,
en nos jours,
car il n'est autre
qui combatte pour nous,
sinon toi, notre Dieu.

Vive l'archevêque prince-électeur de Mayence !
Vive l'archevêque prince-électeur de Cologne !
Vive l'archevêque prince-électeur de de Trèves !
Vivent les trois fondements de la paix !
Vive Ferdinand, le très invincible empereur !
Vive l'électeur de Saxe !
Vive l'électeur de Bavière !
Vive l'électeur de Brandebourg !
Vivent les trois défenseurs de la paix !
Vive Ferdinand, le très invincible empereur !

3 - Was betrübst du dich SWV 353

Was betrübst du dich,
meine Seele,
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott,
denn ich werde ihm noch danken,
dass er meines Angesichtes Hülfe
und mein Gott ist.
Was betrübst du dich, meine Seele?

Psalm 42,5

Pourquoi t'affliges-tu,
mon âme
et frémis-tu au-dedans de moi ?
Espère en Dieu,
car je le célébrerai encore,
son regard est ma délivrance,
et il est mon Dieu !
Pourquoi t'affliges-tu, mon âme ?

Psaume 42:5

Give peace in our time, O Lord,
for there is none other
that fighteth for us,
but only thou, O God.

Long live the Archbishop-Elector of Mainz!
Long live the Archbishop-Elector of Cologne!
Long live the Archbishop-Elector of Trier!
Long live the three foundations of peace!
Long live Ferdinand, the invincible Emperor!
Long live the Elector of Saxony!
Long live the Elector of Bavaria!
Long live the Elector of Brandenburg!
Long live the three defenders of peace!
Long live Ferdinand, the invincible Emperor!

*Book of Common Prayer, 1662 / Anon,
tr. Charles Johnston*

Why art thou so full of heaviness,
O my soul:
and why art thou so disquieted within me?
O put thy trust in God:
for I will yet thank him
which is the help of my countenance,
and my God.
Why art thou so full of heaviness, O my soul?

Psalm 42:14-15

Gib Frieden, Herr,
in unseren Tagen,
denn es ist kein anderer,
der für uns kämpfen könnte,
als du, unser Gott.

Es lebe der Fürsterzbischof von Mainz!
Es lebe der Fürsterzbischof von Köln!
Es lebe der Fürsterzbischof von Trier!
Es leben die drei Grundsteinleger des Friedens!
Es lebe Ferdinand, unbesiegter und auf immer
unbesiegbarer Kaiser!
Es lebe der Kurfürst von Sachsen!
Es lebe der Kurfürst von Bayern!
Es lebe der Kurfürst von Brandenburg!
Es leben die drei Friedensschützer!
Es lebe Ferdinand, unbesiegter und auf immer
unbesiegbarer Kaiser!

Übersetzung: Hilla Maria Heintz

4 - Die mit Tränen säen SWV 378

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

Psalm 126,5-6

Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront avec chants d'allégresse.
Ceux qui marchent en pleurant quand ils portent la semence, reviennent avec allégresse, quand ils apportent leurs gerbes.

Psaume 126,5-6

5 - Herr, nun lässest Du Deinen Diener SWV 352a

Herr, nun lässest Du Deinen Diener im Friede fahren, wie Du gesagt hast; denn meine Augen haben Deinen Heiland gesehen, welchen Du bereitet hast für allen Völkern, ein Licht zu erleuchten die Heiden, und zum Preis Deines Volks Israel.

Lukas 2,29-32

Seigneur, maintenant tu laisses ton serviteur partir en paix, selon ta parole ; car mes yeux ont vu ton salut, lequel tu as préparé devant tous les peuples, la lumière, pour éclairer les nations ; et pour être la gloire de ton peuple d'Israël.

Luc 2:29-32

6 - Der 6. Psalm Domine, ne in furore tuo arguas me SWV 85

In finem, in carminibus. Psalmus David.
Pro octava.

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.
Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.
Et anima mea turbata est valde; sed tu, Domine, usquequo?
Convertere, Domine, et eripe animam meam; salvum me fac propter misericordiam tuam.

Pour la fin, parmi les cantiques, psaume de David, pour l'octave.

Éternel ! ne me punis pas dans ta fureur, et ne me châtie point dans ta colère.
Accorde-moi ta grâce, Éternel ! car je suis sans force.
Guéris-moi, Éternel ! car mes os sont ébranlés.
Mon âme est toute troublée ; et toi, Éternel ! jusqu'à quand ?
Reviens, Éternel ! délivre mon âme ; sauve-moi, à cause de ta miséricorde.

They that sow in tears:
shall reap in joy.
He that now goeth on his way weeping, and
beareth good seed:
shall doubtless come again with joy, and bring his
sheaves with him.

Psalm 126:5-6

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:
according to thy word.
For mine eyes have seen: thy salvation,
Which thou hast prepared: before the face of all
people:
To be a light to lighten the Gentiles:
and to be the glory of thy people Israel.

Luke 2:29-32

Unto the end, in verses, a Psalm of David,
for the octave.

O Lord, rebuke me not in thine indignation:
neither chasten me in thy displeasure.
Have mercy upon me, O Lord, for I am weak:
O Lord, heal me, for my bones are vexed.
My soul also is sore troubled: but, Lord,
how long wilt thou punish me?
Turn thee, O Lord, and deliver my soul:
O save me for thy mercy's sake.

Psalm 6:1-4

Ein Psalm Davids, vorzusingen,
beim Saitenspiel auf acht Saiten.

Ach HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn
und züchtige mich nicht in deinem Grimm!
HERR, sei mir gnädig, denn ich bin schwach.
Heile mich, HERR, denn meine Gebeine sind
erschrocken
und meine Seele ist sehr erschrocken.
Ach du, HERR, wie lange!
Wende dich, HERR, und errette mich,
hilf mir um deiner Güte willen!

8 - Erbarm dich mein, o Herre Gott SWV 447

Erbarm dich mein, o Herre Gott,
Nach deiner großen Barmherzigkeit,
Wasch ab, mach rein mein Missetat,
Ich erkenn mein Sünd und ist mir leid.
Allein ich dir gesündigt hab,
Das ist wider mich stetiglich;
Das Bös vor dir bleibt nicht bestehn,
Du bleibst gerecht, ob man urteilt dich.

Bibelstelle: Psalm 51. Textquelle: Strophe 1 des Liedpsalms 51, Erhart Hegenwalt (1524) zugeschrieben

Aie pitié de moi, ô Seigneur Dieu,
selon ta grande miséricorde, efface mes transgressions
et purifie-moi de mon iniquité,
je reconnais mon péché, et je m'en repens.
Contre toi seul j'ai péché, et mon péché se retourne
perpétuellement contre moi.
Le mal ne subsiste pas devant toi,
tu restes juste, même si on te juge.

Cantique d'Erhart Hegenwalt (1524), strophe I,
avec des éléments du psaume 51

9 - So fahr ich hin SWV 379

So fahr ich hin zu Jesu Christ,
Mein' Arm' tu ich ausstrecken.
So schlaf ich ein und ruhe fein,
Kein Mensch kann mich aufwecken,
Denn Jesus Christus, Gottes Sohn,
Der wird die Himmelstür auftun,
Mich führen zum ewigen Leben.

5. Strophe aus Nikolaus Hermans (1480-1561) Kirchenlied
„Wenn mein Stündlein vorhanden ist“(gedruckt 1569).

Ainsi, je suis ma route vers Jésus-Christ,
tendant mes bras vers lui.
Je m'endormirai alors et reposeraï sereinement.
Nul autre ne saura me réveiller
que Jésus-Christ, le fils de Dieu.
C'est lui qui ouvrira la porte du ciel
pour me conduire à la vie éternelle.

Dernière strophe du cantique « Wenn mein Stündlein vorhanden ist »
(paru en 1569), de Nikolaus Herman (1480-1561).
Traduction : Hilla Maria Heintz

10 - Der 133. Psalm Siehe, wie fein und lieblich ists SWV 48

Ein Lied Davids im höhern Chor
Siehe, wie fein und lieblich ists,
dass Brüder einträchtig bei einander wohnen!
Wie der köstliche Balsam ist, der vom Häupt
Aarons herabfleußt in seinen ganzen Bart,
Der herabfleußt in sein Kleid, wie der Tau,
der vom Hermon herabfällt
auf die Berge Zion.
Denn daselbst verheißt der HERR Segen
und Leben immer und ewiglich.

Cantique des degrés. De David. Psaume 133
Voici qu'il est agréable, qu'il est doux
pour des frères de demeurer ensemble !
C'est comme l'huile précieuse qui, répandue
sur la tête, descend sur la barbe d'Aaron,
qui descend sur le bord de ses vêtements.
C'est comme la rosée de l'Hermon,
qui descend sur les montagnes de Sion ;
car c'est là que l'Éternel promet la bénédiction et
la vie, pour l'éternité.

Have mercy upon me, O God,
after thy great goodness.
Wash me, and cleanse me from my wickedness.
I acknowledge my faults and am repentant.
Against thee only have I sinned,
and my sin is ever before me.
Evil cannot persist in thy sight.
Thou art justified and clear when thou art judged.

Hymn by Erhart Hegenwalt (1524), verse 1, after Psalm 51,
tr. Charles Johnston

Thus I journey towards Jesus Christ:
I stretch out my arms towards him.
Thus I will fall asleep and rest in peace:
no human being can awaken me,
for Jesus Christ, the Son of God,
will open Heaven's gate for me
and lead me to eternal life.

Additional verse (1569) to the hymn 'Wenn mein Stündlein vorhanden
ist' by Nikolaus Herman (1480-1561), *tr. Charles Johnston*

A Song of degrees of David.
Behold, how good and joyful a thing it is:
brethren, to dwell together in unity!
It is like the precious ointment upon the head,
that ran down the beard: even unto Aaron's beard,
and went down to the skirts of his clothing.
Like as the dew of Hermon:
which fell upon the hill of Sion.
For there the Lord promised his blessing:
and life for evermore.

Psalm 133

11 - Teutonium dudum belli SWV 338

Teutonium dudum belli atra pericla molestant.
Omnibus o bona pax gaudia mille ferat.
Lætentur cives patulo gens omnis in orbe
In patria dulci prosperitate nova.
Tota Slesis resonet, resonet jam tota Budorgis:
Omnibus o bona pax gaudia mille ferat.
Turba novem filium nova cantica cantet,
Apollo aureolo resonum pectine pulset ebur,
Exclamant passim Charites hominesque
venusti:
Omnibus o bona pax gaudia mille ferat.

Les noirs dangers de la guerre affligent l'Allemagne
depuis quelque temps.
Ô bonne paix ! Puisse-t-elle apporter mille joies à tous !
Que les citoyens et tous les peuples du monde se
réjouissent de la nouvelle prospérité dans la douce
patrie !
Que toute la Silésie résonne, que tout Breslau résonne !
Ô bonne paix ! Puisse-t-elle apporter mille joies à tous !
Que la troupe des neuf muses entonne des chants
nouveaux,
qu'Apollon avec son plectre d'or fasse sonner sa lyre
d'ivoire,
que les Grâces et les hommes aimables s'exclament
partout :
Ô bonne paix ! Puisse-t-elle apporter mille joies à tous !

Traduction : Dennis Collins

12 - Verley uns Frieden genädiglich SWV 372

Verley uns Frieden genädiglich, HErr Gott,
zu unsern Zeiten.
Es ist ja doch kein ander nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser GOtt, alleine.

Martin Luthers Nachdichtung (1529)
der gregorianischen Antiphon *Da pacem,
Domine, in diebus nostris.*

Die Schreibung folgt dem Druck der in der
Musikabteilung der Bayerischen Staatsbibliothek
München aufbewahrten Ausgabe von 1648

Seigneur Dieu, accorde-nous, par ta grâce,
la paix en notre temps.
Car il n'y a nul autre
qui puisse combattre pour nous
que toi seul, notre Dieu.

Texte allemand de Martin Luther, d'après l'antienne
Da pacem, Domine, in diebus nostris

The dark perils of war have disturbed Germany
for some time now.
Oh, may kind peace bring a thousand joys to all!
Let the citizens rejoice, let all nations in the wide
world rejoice
at the sweet fatherland's new prosperity.
Let all Silesia resound, let all Breslau resound!
Oh, may kind peace bring a thousand joys to all!
Let the throng of the Nine Muses sing new songs,
let Apollo strike the sounding ivory with his
golden plectrum,
let the Graces and men of goodwill exclaim
everywhere:
Oh, may kind peace bring a thousand joys to all!

Anon, tr. Charles Johnston

Give peace in our time, O Lord.
Because there is none other
that fighteth for us,
but only thou, O God.

Book of Common Prayer, 1662

Des Krieges düstere Gefahren plagen Deutschland
seit geraumer Zeit.
O süßer Friede, möge er allen tausendfache
Freude bringen!
Mögen die Bürger und jedes Volk weit und breit
im Erdkreis erfreut werden
durch das neue Gedeihen im lieblichen
Vaterlande.
Ganz Schlesien erschalle, nun töne ganz Breslau:
O süßer Friede, möge er allen tausendfache
Freude bringen!
Die Schar der neun Musen singe neue Lieder,
Apollo zupfe mit dem goldenen Plektrum die Lyra
aus Elfenbein,
die Chariten und die liebenswürdigen Menschen
rufen allenthalben aus:
O süßer Friede, möge er allen tausendfache
Freude bringen!

Übersetzung: Hilla Maria Heintz

13 - Der 8. Psalm Herr, unser Herrscher SWV 449

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der Gittith.

HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein
Nam in allen Landen,
da man dir danket im Himmel!
Aus dem Munde der jungen Kinder und
Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet um
deiner Feinde willen, dass du vertilgest den
Feind und den Rachgierigen.
Denn ich werde sehen die Himmel, deiner
Finger Werk, den Mond und die Sterne,
die du bereitest.
Was ist der Mensch, dass du sein gedenkest;
und des Menschen Kind, dass du dich sein
annimmst?
Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott
verlassen sein. Aber mit Ehren und Schmuck
wirst du ihn krönen.
Du wirst ihn zum Herrn machen über deiner
Hände Werk; alles hast du unter seine Füße
getan:
Schaf' und Ochsen allzumal, dazu auch die
wilden Tiere,
die Vögel unter dem Himmel und die Fische im
Meer und was im Meer gehet.
HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein
Nam in allen Landen!

Psaume de David, donné au maître chantre,
pour le chanter sur Guittith.

Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est
magnifique sur toute la terre, et qu'on te remercie
dans les cieux.
De la bouche des petits enfants, et de ceux qui
tètent, tu as fondé ta force pour confondre tes
adversaires afin de faire cesser l'ennemi et le
vindicatif.
Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts,
la lune et les étoiles que tu as créées,
je dis : qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes
de lui ; et le fils de l'homme, que tu prends garde
à lui ?
Tu feras en sorte qu'il sera abandonné de Dieu
pendant un petit moment, pour le couronner
pendant de gloire et de magnificence.
Tu le fais régner sur les œuvres de tes mains ;
tu as mis toutes choses sous ses pieds,
les brebis et les bœufs sans réserve,
et aussi les bêtes des champs,
les oiseaux des cieux, et les poissons de la mer,
tout ce qui parcourt les sentiers de la mer.
Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est
magnifique sur toute la terre !

To the Chief Musician, [to be sung] upon Gittith.
A Psalm of David.

O Lord our Governor, how excellent is thy Name
in all the world:
thou hast set thy glory above the heavens!
Out of the mouths of very babes and sucklings
hast thou ordained strength, because of thine
enemies: that thou mightest still the enemy,
and the avenger.
For I will consider thy heavens, even the works
of thy fingers: the moon and the stars, which
thou hast ordained.
What is man, that thou art mindful of him:
and the son of man, that thou visitest him?
Thou [wilt allow him to be abandoned awhile
by God: only]¹ to crown him with glory and
worship.
Thou makest him to have dominion of the
works of thy hands: and hast put all things
in subjection under his feet.
All sheep and oxen: yea, and the beasts
of the field.
The fowls of the air and the fishes of the sea:
and whatsoever walketh through the paths
of the seas.
O Lord our Governor, how excellent is thy Name
in all the world!

Psalm 133

1 - Luther's translation here is radically different from all
standard English versions, which are variants of 'Thou
madest him lower than the angels' (Book of Common Prayer).
(Translator's note)

DA PACEM

Il ne fait aucun doute que la constante et diligente prière des gens, jeunes et vieux, de sexe masculin et féminin, a beaucoup agi auprès du Dieu aimant et miséricordieux au plus haut des cieux, car la dévotion, la ferveur, la supplication et l'imploration qui se manifestaient de la part des jeunes et vieux étaient telles que nombreux étaient ceux qui assistaient aux prêches quotidiens et aux prières ; de plus, les gens, avec leurs petits enfants encore jeunes, se rassemblaient à sept heures du soir dans les deux églises et restaient là pendant trois heures. Eux qui vivaient dans la crainte et les dangers de la guerre chantaient ensemble les chants les plus utiles et les plus réconfortants, tandis que le pasteur récitait constamment un psaume de repentance et les prières liturgiques de l'Église.

Kurtze jedoch eygentliche warhafftige Beschreibung... (Leipzig, 1633)

En cette année 1633, Leipzig était sous une pluie de grenades et de boulets rouges. Cette « Description brève mais proprement véridique du [...] siège [...] de Leipzig au mois d'août de l'an 1633 » témoigne éloquemment de la manière dont on cherchait alors consolation dans la musique. En dehors des offices réguliers de l'Église, les jours de prière et de repentance ainsi que les prières publiques étaient source de réconfort collectif. Au cours de cette période tumultueuse, Heinrich Schütz, en tant que *Kapellmeister* de l'électeur Jean-Georges I^{er}, composa de la musique destinée aux occasions officielles pendant la guerre de Trente Ans (1618-1648), mais qui répondait en même temps aux besoins spirituels de ses auditeurs. La voix collective de ses contemporains résonne aujourd'hui encore dans ses œuvres.

Les compositions à caractère politique furent sans doute conçues comme « musiques de table » pour ces cérémonies officielles. *Teutonium dudum belli* (SWV 338) fut publié en 1641 par Ambrosius Profe avec en outre une variante du texte pour Pâques. Schütz est probablement l'auteur des deux textes latins, dont le premier fait référence à des conflits plus anciens et à l'espoir de paix entrevu après la signature du traité de Prague en 1635. L'antienne votive tropée *Da pacem, Domine* (SWV 465) fut donnée à l'occasion de l'ouverture à Mühlhausen de l'assemblée des électeurs, le 8 octobre 1627. Cette antienne peut être exécutée par un chœur de « cinq voix, avec une ou deux voix qui chantent doucement ». Les tropes politiques sont littéralement des vivats à l'adresse des trois électeurs spirituels, les archevêques catholiques de Mayence, Trèves et Cologne, et des trois électeurs séculiers, le duc de Saxe, le margrave de Brandebourg et le duc de Bavière, outre Ferdinand II, « le très invincible empereur », vivats chantés par un deuxième chœur

à quatre voix, qui devait « prononcer le texte avec une belle grâce, et sinon chanter fort ». Elle fut également donnée après 1658 avec le nom « Ferdinandus » remplacé par « Leopoldus ».

La mise en musique des premiers versets du psaume 6 – l'un des sept psaumes pénitentiels –, « Domine, ne in furore tuo arguas me » (SWV 85), fut publiée dans les *Cantiones sacræ* (op. 4, 1625) de Schütz. Cette prière implorant la miséricorde fait écho à une notion théologique que partageaient les Églises protestante et catholique, qui voyaient souvent la guerre comme une conséquence du péché. Le fait que Schütz ait dédié cette publication à Hans Ulrich von Eggenberg, influent aristocrate catholique à la cour impériale viennoise, pourrait refléter la position neutre fragile de Jean-Georges I^{er}.

Herr, unser Herrscher (SWV 449) fut copié à Dresde avant 1638. Cette composition sur le psaume 8 peut également se comprendre dans le contexte de la paix de Prague (1635), qui eut pour effet de mettre un terme au rôle de la Saxe dans la guerre, bien que, avec des troupes suédoises encore dans la région, les conflits et les destructions se soient poursuivis jusqu'à l'armistice de 1645. Dans un sermon de 1537, Martin Luther écrit, à propos du psaume 8, qu'« il nous enseigne où ce roi règne, à savoir dans tous les pays, mais aussi dans les cieux, et avec quels moyens son royaume se fondera et sera organisé, à savoir par la parole et la foi seules, sans épée ni armure ». Cette méditation biblique évoquant un roi divin qui règne sur toute créature terrestre et céleste devait revêtir une signification particulière pour Schütz et ses contemporains.

Dans la liturgie luthérienne, le Cantique de Siméon faisait partie des rites funéraires, soit sous forme de péricope biblique, soit dans la paraphrase de Martin Luther, « Mit Fried und Freud ». Schütz mit en musique le texte biblique « Herr, nun lässest Du Deinen Diener » à deux reprises en 1635, dans ses *Musicalische Exequien* (op. 7, 1636) et à la mémoire de son ami et collègue Christoph Cornett (1580-1635), qui avait été *Hofkapellmeister* à Cassel (SWV 352a). Une douzaine d'années plus tard, il révisa cette dernière composition dans ses *Symphoniæ sacræ* II (op. 10, 1647 ; SWV 352), dont la publication fut retardée en raison des « conditions hostiles qui continuent de prévaloir dans notre patrie bien-aimée ». Ce recueil comprenait également *Was betrübst du dich* (SWV 353), dont le texte (psaume 42, 11) exprime l'espérance que donne la foi jusque dans les moments de détresse. En 1664, Gustaf Düben (1624/28-1690), *Hofkapellmeister* de la Kungliga Hovkapellet suédoise, arrangea « Herr, nun lässest Du Deinen Diener », des *Symphoniæ sacræ* II, en ajoutant deux nouvelles parties marquées *viola* ainsi qu'une partie de basse solo avec une traduction suédoise. Vers cette même époque, le choral *Erbarm dich, o Herre Gott* (SWV 447) de Schütz fut également copié en Suède.

Outre Cornett, Schütz avait d'étroits liens personnels et professionnels avec Hermann Schein (1586-1630). Formé à la cour de Dresde par Rogier Michael (v.1553-1623), Schein travailla ensuite à Weimar et fut nommé Thomaskantor à Leipzig en 1615. Outre ses nombreuses œuvres vocales sacrées et profanes, *l'Intrada à 5 (Venus Kränzlein, 1609)* et la *Canzon à 5* (marquée *Corollarium*, ou « supplément », dans la table de *Cymbalum Sionium, 1615*), sont des exemples de sa créativité. Le motet commémoratif *Das ist je gewisslich wahr* (SWV 277) témoigne de ses liens étroits avec Schütz.

La *Geistliche Chormusik* (op. 11, 1648) de Schütz fut dédiée aux édiles de Leipzig pour servir dans les églises et les écoles de la ville, « surtout en des temps plus paisibles ». Elle comprend une version révisée du motet à la mémoire de Schein, SWV 388. *Die mit Tränen säen* (SWV 378 ; psaume 126, 5-6) rappelle les larmes et les pleurs des décennies précédentes, opposés à l'espérance de nouvelles moissons dans la joie. *So fahr ich hin* (SWV 379) met en musique la cinquième strophe d'un choral funèbre de Nikolaus Herman (v. 1480-1561), *Wenn mein Stündlein vorhanden ist*, évoquant, loin des angoisses de la guerre, l'exquis repos trouvé dans le Christ. *Verley uns Frieden genädiglich* (SWV 372) est la paraphrase de l'antienne *Da pacem, Domine* de Martin Luther, maintenant dans le contexte des traités de Westphalie, bien qu'il y eût encore des troupes suédoises en Saxe au moment de la publication.

L'œuvre la plus ancienne est le psaume 133, *Siehe wie fein und lieblich ists* (SWV 48), composé pour le mariage de son frère cadet, Georg Schütz, avec Anna Grosse, à Leipzig le 9 août 1619. La page de titre comportait un poème latin de Schütz où il écrit : « Ce [concert] n'est dû qu'à toi, mon frère, parce qu'une seule foi unissait nos âmes ; puisse cette foi robuste, qui nous relie depuis les entrailles maternelles, perdurer à jamais ». Après les traités de Westphalie, Schütz a dû se remémorer le joyeux espoir de voir « des frères vivre ensemble dans la concorde » exprimé par ce psaume au moment où il révisa et augmenta cette œuvre pour ses *Symphoniæ sacræ* III (op. 12, 1650 ; SWV 412). Le refrain trois fois répété de *Teutonium dudum belli* de Schütz, « Ô bonne paix ! Puisse-t-elle apporter mille joies à tous », exprimait ces mêmes espoirs d'une paix juste et durable – espoirs qui, à travers sa musique, résonnent aujourd'hui encore à nos oreilles.

Charles E. Brewer
Traduction : Dennis Collins



Hanna Bayodi-Hirt soprano

Formée au Conservatoire de Paris, où Emmanuelle Haïm l'initie au répertoire baroque, la soprano franco-marocaine Hanna Bayodi-Hirt devient rapidement une interprète recherchée : collaborant avec de nombreux ensembles et chefs parmi lesquels William Christie, Patrick Cohën-Akénine, Philippe Pierlot, Hervé Niquet et Jordi Savall, elle se produit sur des scènes telles que le Concertgebouw d'Amsterdam, Carnegie Hall à New York, les festivals de La Chaise-Dieu et d'Ambronay, La Folle Journée et le Festival de Musique ancienne d'Utrecht. On a pu la voir à l'opéra dans *Les Paladins* de Rameau, *The Fairy Queen* de Purcell et *Thésée* de Lully, et dans le domaine de l'oratorio dans *Les Vêpres de la Vierge* de Monteverdi, *Membra Jesu nostri* de Buxtehude et *La Passion selon saint Jean* de Bach.

Yetzabel Arias soprano

Soprano d'origine cubaine, Yetzabel Arias est reconnue internationalement pour ses interprétations du répertoire baroque et classique. Formée à l'Instituto Superior de Arte de Havana et à Milan en Italie, elle remporte d'importants prix (Chimay, Naples, Rome) et entame sa carrière de soliste auprès de Ton Koopman (Mozart, Haendel, Bach), Jordi Savall, Alessandro De Marchi et beaucoup d'autres orchestres ou ensembles réputés. Chantant les opéras de Monteverdi, Pergolèse, Mozart ou Haendel, elle a participé à l'enregistrement d'une version inconnue de la célèbre cantate de Haendel *Tu fedel ? tu costante ?* et à *La Passion selon saint Matthieu* de Bach avec l'Amsterdam Baroque Orchestra.

Olivier Coiffet ténor

Formé à la maîtrise de Fourvière à Lyon puis au Conservatoire supérieur de Paris, Olivier Coiffet est apprécié pour la qualité de ses interprétations dans les répertoires baroque et romantique, ainsi que pour le soin qu'il porte à la déclamation et au drame. Ses interprétations engagées des Évangélistes dans les passions et oratorios de Bach lui valent de nombreuses invitations, notamment en Pologne, Grande-Bretagne, Suisse, Allemagne et au Luxembourg. À la scène et au disque, il se produit dans des œuvres contemporaines comme *L'Enterrement de Mozart* de Bruno Mantovani, où il tient le premier rôle, *L'homme qui aimait...* de Fernando Fiszbein (au Teatro Colón de Buenos Aires). Il est également sollicité dans l'opéra baroque : avec *Le Poème Harmonique* et Vincent Dumestre, il tient le rôle-titre dans *Caligula delirante* de Pagliardi (nombreux festivals en France et diffusion France Musique).

Hugo Hymas ténor

Établi à Londres, le ténor Hugo Hymas se produit dans toutes les régions du monde : en Europe, aux États-Unis, en Asie et en Australie. Dernièrement il a chanté le *Messie* de Haendel avec The English Concert, les *Vêpres de Monteverdi* et *La Passion selon saint Matthieu* de Bach avec le Dunedin Consort, ou encore *Semele* de Haendel avec le Monteverdi Choir dans le cadre d'une tournée qui a donné lieu à ses débuts au Teatro alla Scala de Milan. On a pu l'entendre également dans *La Création* de Haydn avec William Christie, dans la *Messe en si mineur* de Bach avec le Kammerorchester Basel, et dans les rôles principaux de *Il combattimento di Tancredi e Clorinda* de Monteverdi, *Didon et Énée* de Purcell, et *Acis et Galatée* de Haendel. Passionné de récital, il fait actuellement partie du programme « Rising Stars » de l'Orchestra of the Age of Enlightenment, avec lequel il a collaboré à plusieurs reprises. Hugo Hymas a grandi à Cambridge où il a chanté en tant que petit chanteur dans la Great St Mary's Church Choir. Il a ensuite étudié la clarinette à l'école, avant de rejoindre en tant que ténor le chœur du Clare College de Cambridge.

Matthias Vieweg basse

Après des études pianistiques, Matthias Vieweg intègre très jeune la chorale de la radio de Wernigerode. Poursuivant des études de chant auprès de Günther Leib à l'École Supérieure de Musique Hanns Eisler à Berlin, il se perfectionne lors de master classes avec Dietrich Fischer-Dieskau et Peter Schreier. Lauréat du Concours de la Société Richard Strauss de Munich et du Concours international Bach de Leipzig, il se produit, sous la direction de Helmuth Rilling, René Jacobs et Wolfgang Sawallisch, avec de grandes formations telles que l'Akademie für Alte Musik Berlin, le Collegium Vocale, le Ricercar Consort ou l'Orchestre Symphonique de Berlin, et participe avec ces ensembles à de nombreux festivals internationaux et enregistrements. Dans le registre lyrique, on a pu l'entendre dans *Le Nez* de Chostakovitch dirigé par Kent Nagano, dans *Moses und Aron* de Schönberg dirigé par Daniel Barenboim, et dans *Katia Kabanova* de Janáček dirigé par Julien Salemkour.

Ricercar Consort

« Ricercare, rechercher » telle est la devise de l'ensemble créé dans les années 1980 et dirigé depuis 1998 par Philippe Pierlot. Le Ricercar Consort a ainsi fait connaître aux mélomanes de nombreux compositeurs tombés dans l'oubli, et effectue un travail profond sur l'interprétation des musiques du passé.

L'ensemble alterne les productions de grande envergure principalement dans le domaine de la musique sacrée, et la musique de chambre, dont une grande partie autour de l'ensemble de violes.

Ses enregistrements d'œuvres majeures de Bach (*Magnificat, Trauer-Ode, La Passion selon saint Jean, Cantates de Noël...*), sont récompensés par la presse internationale et considérés comme des interprétations de référence.

Le Ricercar Consort a également interprété, et bien souvent commandé, des œuvres pour consort de violes, comme *Upon Silence* de George Benjamin joué en présence du compositeur, ou plus récemment la création de *Upon Tears* de Benoît Mernier ou d'*Exils* de Bernard Foccroulle. Le Ricercar Consort et Philippe Pierlot collaborent régulièrement avec le chœur belge *Collegium Vocale Gent* dans des œuvres de Bach (enregistrement « *Soli Deo Gloria* », MIR490) ou de Schubert. Soutenu par la Communauté française de Belgique, l'ensemble abordera bientôt la *Passion selon saint Matthieu* et la *Messe en si* de Bach.

« *Autour de la viole de Philippe Pierlot, le Ricercar Consort aura prodigué un écrin précis, généreux, inspirant : une prestation qui allie humilité et charisme, netteté et chaleur.* »

Philippe Pierlot viole de gambe et direction

Philippe Pierlot est né à Liège. Après avoir étudié la guitare, et le luth en autodidacte, il se tourne vers la viole de gambe qu'il étudie auprès de Wieland Kuijken. Il se consacre à la musique de chambre, à l'oratorio et l'opéra, et partage son activité entre la viole de gambe et la direction. Il a adapté et restauré les opéras *Il ritorno d'Ulisse* de Monteverdi (dans une mise en scène de William Kentridge, donné régulièrement dans le monde entier depuis vingt ans, *Sémélé* de Marin Marais ou encore la *Passion selon saint Marc* de Bach. Il aime susciter des rencontres insolites avec la viole de gambe, suscitant des créations contemporaines ou revisitant les traditions populaires.

En dehors des récitals et concerts donnés avec son ensemble, il affectionne particulièrement sa collaboration avec Jordi Savall et l'ensemble Hespèrion XXI.

Attachant une importance particulière à encourager et à parrainer les jeunes artistes, il a fondé depuis une quinzaine d'années avec des collègues un label discographique qui invite les musiciens à autoproduire leurs projets personnels. Installé dans la ville de Spa en Belgique, il y organise depuis l'Automne 2015 un séminaire international autour de la viole de gambe, un festival « Printemps Baroque de Spa » ainsi qu'un petit cycle de concerts estivaux où les jeunes artistes créatifs peuvent proposer leur vision de la musique ancienne aujourd'hui.

Philippe Pierlot est professeur au Conservatoire Royal de Bruxelles.



DA PACEM

Then it was without doubt that the deeply affectionate God in high heaven greatly enjoyed the diligent prayer by young and old people of both the male and female sex, for such devotion and fervent calling, pleading, and begging by young and old should have been, that not only the daily sermons and prayer-hours had been attended in great numbers, but also the people next to their small, untrained children in the evenings around seven o'clock in both churches came together, and remained there for three hours; these people, who in such great fear and danger of war, sang with each other such useful and comforting songs, and the preacher there also continuously read a penitential psalm and liturgical prayers.

Kurtze Jedoch eygentliche Warhafftige Beschreibung... (Leipzig, 1633; translated by Thomas Marks)

In 1633, Leipzig was bombarded by grenades and fireballs. This “Short Yet Genuine True Description” is a vivid document of how the people sought solace through music. Outside of regular church services, Days of Prayer and Repentance and Prayer-hours provided communal comfort. During this tumultuous period, Heinrich Schütz, as *Kapellmeister* to Elector Johann Georg I, created music both for official political events occasioned by the Thirty Years War and that responded to the spiritual needs of his listeners. His music remains a present resonance of his contemporaries’ communal voices.

The political compositions were probably intended as “table music” for these official events. *Teutonium dudum belli* (SWV 338) was published in 1641 by Ambrosius Profe, who also printed an alternate text for Easter. Schütz probably wrote both Latin texts, the political text refers to earlier conflicts and a hope for peace sometime after the Peace of Prague (1635). Schütz’s troped setting of the votive antiphon, *Da pacem, Domine* (SWV 465) was performed at the opening of the Electoral Assembly in Mühlhausen on 8 October 1627. The antiphon was to be sung by a choir of five viols and one or two voices quietly. The political tropes were acclamations of long life for the three “spiritual” Electors, the Catholic Archbishops of Mainz, Trier, and Cologne, and the three “secular” Electors, the Duke of Saxony, the Margrave of Brandenburg, and the Duke of Bavaria, along with Ferdinand II, “the most invincible Emperor”, sung by a separate four-part choir who should “articulate the text with elegant grace, and otherwise sing fully”. It was also performed after 1658 with the name “Ferdinandus” replaced by “Leopoldus”.

The setting of the opening verses of the Penitential Psalm 6, “Domine, ne in furore tuo arguas me” (SWV 85), was published in the *Cantiones Sacrae* (Opus 4, 1625). This prayer for mercy reflected the theology of both the Evangelical and Catholic church that war was often the result of sin. What is possibly a reflection of the unsettled neutral position of Johann Georg, is that Schütz dedicated this publication to Hans Ulrich von Eggenberg, an influential Catholic noble at the Imperial Court in Vienna.

Herr, unser Herrscher (SWV 449) was copied in Dresden sometime before 1638. This setting of Psalm 8 can also be understood in the context of the Peace of Prague (1635), which effectively ended Saxony’s role in the war, though with Swedish troops still in the area, conflicts and destruction continued until the armistice of 1645. In a sermon from 1537, Martin Luther wrote about Psalm 8 that “where this King rules, namely, in all lands and yet in heaven; and the means by which His kingdom is founded and regulated, namely, only through the Word and faith, without sword and armor”. This biblical reflection on a divine kingship over all earthly and celestial creation must have held particular meaning to Schütz and his contemporaries.

In church agendas, the Song of Simeon was part of the funeral liturgy, either as a biblical pericope or in Martin Luther’s paraphrase, “Mit Fried und Freud”. Schütz set the biblical text, “Herr, nun lässest Du Deinen Diener”, twice in 1635, in his *Musicalische Exequien* (Opus 7, 1636) and as a memorial for his friend and colleague, Christoph Cornett (1580-1635), who had been *Hofkapellmeister* in Kassel (SWV 352a). About 12 years later, he revised this in *Symphoniæ Sacrae* II (Opus 10, 1647; SWV 352), which was delayed due to “the miserable hostile times which continue unremitting in our beloved fatherland”. Also included in this collection was *Was betrübst du dich* (SWV 353), whose text (Psalm 42:11) reflects a hope derived from faith even in times of distress. In 1664, Gustaf Düben (1624/28-1690), *Hofkapellmeister* of the Kungliga Hovkapellet, arranged “Herr, nun lässest Du Deinen Diener” from *Symphoniæ Sacrae* II by adding two new viola parts and a separate Swedish translation. About this time, Schütz’s setting of the chorale, *Erbarm dich mein, o Herre Gott* (SWV 447), was also copied in Sweden.

In addition to Cornett, Schütz had close collegial and personal relationships with Johann Hermann Schein (1586-1630). He was trained at the Dresden court by Rogier Michael (c.1553-1623), later served at Weimar, and was named Thomaskantor at Leipzig in 1615. In addition to his extensive sacred and secular vocal works, the “Intrada à 5” (*Venus Krantzlein*, 1609) and the *Canzona à 5* (listed as a Corollarium or “gift” in the index to *Cymbalum Sionium*, 1615), are examples of his creativity. The memorial motet, *Das ist je gewisslich wahr* (SWV 277), indicates his close relationship with Schütz.

Schütz’s *Geistliche Chormusik* (Opus 11, 1648) was dedicated to the city fathers of Leipzig for use in the city’s churches and schools, “especially in more peaceful times”. It included a revised version of Schein’s memorial motet, SWV 388). *Die mit Tränen säen* (SWV 378; Psalm 126:5-6) recalls the tears and weeping of the previous decades and contrasts this with the hope for joy and new harvests. *So fahr ich hin* (SWV 379) sets the fifth verse of the funeral chorale by Nikolaus Herman (c.1480-1561), *Wenn mein Stündlein vorhanden ist*, and instead of the anxieties of war focuses on the exquisite rest found in Christ. *Verley uns Frieden genädiglich* (SWV 372) is Martin Luther’s paraphrase of the antiphon, *Da pacem, Domine*, now in the context of the Peace of Westphalia, though when this was published Swedish troops were still in Saxony.

The earliest work is *Siehe wie fein und lieblich ist* (SWV 48), a setting of Psalm 133, composed for the Leipzig wedding of his younger brother, Georg Schütz, and Anna Grosse on 9 August 1619. The title-page included a Latin poem by Schütz in which he wrote “This [concerto] is owed only to you, brother, because one faith united our souls; may this firm faith, which connected us from a mother’s womb, persevere in time forever”. Following the Peace of Westphalia, Schütz must have remembered the joyful hope for the future “to dwell together in unity” expressed by this Psalm when he revised and expanded this work for his *Symphoniæ Sacræ* III (Opus 12, 1650; SWV 412). The thrice repeated refrain of Schütz’s *Teutonium dudum belli*, “O fortunate peace, may it bring a thousand joys to all”, expressed these same hopes for a fair and lasting peace, a hope that can still resonate through his music to our ears today.

Charles E. Brewer

English translations from Gregory S. Johnston, *A Heinrich Schütz Reader: Letters and Documents in Translation* (Oxford: Oxford University Press, 2013).

BIOGRAPHY



Hanna Bayodi-Hirt soprano

Trained at the Paris Conservatoire, where Emmanuelle Häim introduced her to the Baroque repertoire, the Franco-Moroccan soprano Hanna Bayodi-Hirt quickly became a sought-after performer. Collaborating with numerous ensembles and conductors including William Christie, Patrick Cohën-Akénine, Philippe Pierlot, Hervé Niquet and Jordi Savall, she has performed in venues such as the Amsterdam Concertgebouw, New York's Carnegie Hall, the festivals of La Chaise-Dieu and Ambronay, La Folle Journée and the Utrecht Early Music Festival. On the operatic stage, she has appeared in Rameau's *Les Paladins*, Purcell's *The Fairy Queen* and Lully's *Thésée*, and, in the field of sacred music, in Monteverdi's *Vespers*, Buxtehude's *Membra Jesu nostri* and Bach's *St John Passion*.

Yetzabel Arias soprano

Cuban-born soprano Yetzabel Arias is internationally acclaimed for her performances of the Baroque and Classical repertoire. Trained at the Instituto Superior de Arte de Havana and in Milan, Italy, she won major prizes (Chimay, Naples, Rome) and began her career as a soloist with Ton Koopman (Mozart, Handel, Bach), Jordi Savall, Alessandro De Marchi and many other renowned orchestras and ensembles. Besides singing in operas by Monteverdi, Pergolesi, Mozart and Handel, she took part in the recording of the new recently discovered version of Handel's famous cantata *Tu fedel? tu costante?* and of Bach's *St Matthew Passion* with the Amsterdam Baroque Orchestra.

Olivier Coiffet tenor

Trained at the Maîtrise de Fourvière in Lyon, then at the Conservatoire Supérieur de Paris, Olivier Coiffet is appreciated for the quality of his interpretations of the Baroque and Romantic repertoires, as well as for his attention to declamation and drama. His committed interpretations of the Evangelists in Bach's Passions and Oratorios have earned him numerous invitations, notably in Poland, Great Britain, Switzerland, Germany and Luxembourg. On stage and on record, he performs in contemporary works such as Bruno Mantovani's *L'Enterrement de Mozart*, in which he plays the lead role, and Fernando Fiszbein's *L'homme qui aimait...* (at Buenos Aires' Teatro Colón). He is also in demand for Baroque opera: with *Le Poème Harmonique* and Vincent Dumestre, he plays the title role in Pagliardi's *Caligula delirante* (numerous festivals in France and France Musique broadcasts).

Hugo Hymas tenor

London-based tenor Hugo Hymas performs internationally – in Europe, the United States, Asia and Australia. Most recently, he sang Handel's *Messiah* with The English Concert, Monteverdi's *Vespers* and Bach's *St Matthew Passion* with the Dunedin Consort, and Handel's *Semele* with the Monteverdi Choir on a tour that included his debut at the Teatro alla Scala in Milan. He has also performed Haydn's *Creation* with William Christie, Bach's Mass in B minor with the Kammerorchester Basel, and the lead roles in Monteverdi's *Il combattimento di Tancredi e Clorinda*, Purcell's *Dido and Aeneas*, and Handel's *Acis and Galatea*. A keen recitalist, he is currently a member of the Orchestra of the Age of Enlightenment's "Rising Stars" programme, collaborating with them on several occasions. Hugo Hymas grew up in Cambridge where he sang in the Great St Mary's Church Choir. He then studied clarinet at school, before joining the choir of Clare College in Cambridge as a tenor.

Matthias Vieweg bass

After studying piano, Matthias Vieweg joined the Wernigerode Radio Choir at a very young age. He continued his vocal studies with Günther Leib at the Hochschule für Musik Hanns Eisler Berlin, where he attended master classes given by Dietrich Fischer-Dieskau and Peter Schreier. As a prizewinner of the Richard Strauss Society Competition in Munich and the International Bach Competition in Leipzig, he has performed with leading ensembles such as the Akademie für Alte Musik Berlin, the Collegium Vocale, the Ricercar Consort and the Berlin Symphony Orchestra under Helmuth Rilling, René Jacobs and Wolfgang Sawallisch, and has taken part in numerous international festivals and recordings with these ensembles. On the operatic stage, he has appeared in Shostakovich's *The Nose* under Kent Nagano, in Schoenberg's *Moses und Aron* under Daniel Barenboim, and in Janáček's *Katya Kabanova* under Julien Salemkour.

Ricercar Consort

“Ricercar, research” is the motto of the ensemble created in the 1980s and directed since 1998 by Philippe Pierlot. The Ricercar Consort has thus introduced music lovers to many forgotten composers and carries out in-depth work on the interpretation of music from the past. The ensemble alternates large-scale productions, mainly in the field of sacred music, and chamber music, much of which revolves around the viol ensemble.

Their recordings of major works by Bach (*Magnificat, Trauer-Ode, The St John Passion, Christmas Cantatas*, etc.) are rewarded by the international press and considered benchmark interpretations. The Ricercar Consort has also performed, and very often commissioned, works for viol consort, such as *Upon Silence* by George Benjamin played in the presence of the composer, or more recently the creation of *Upon Tears* by Benoît Mernier and *Exils* by Bernard Foccroulle. The Ricercar Consort and Philippe Pierlot regularly collaborate with the Belgian choir Collegium Vocale Gent in works by Bach (recording “Soli Deo Gloria”, MIR490) and Schubert. Supported by the French Community of Belgium, the ensemble will soon tackle Bach’s *St Matthew Passion* and *B minor Mass. in B* by Bach.

“Around the viol of Philippe Pierlot, the Ricercar Consort provided a precise, generous, inspiring setting: a performance which combined humility and charisma, clarity and warmth.”

Philippe Pierlot viola da gamba and conductor

Philippe Pierlot was born in Liège. After studying guitar and lute on his own, he turned to the viola da gamba, which he studied with Wieland Kuijken. He devotes himself to chamber music, oratorio and opera, and divides his activity between the viola da gamba and conducting. He adapted and restored the operas *Il ritorno d'Ulisse* by Monteverdi (in a production by William Kentridge, performed regularly throughout the world for twenty years), *Sémélé* by Marin Marais and the *Saint Mark Passion* by Bach. He loves to stimulate unusual encounters with the viola da gamba, prompting contemporary creations or revisiting popular traditions.

Apart from the recitals and concerts given with his ensemble, he particularly enjoys his collaboration with Jordi Savall and the Hespérion XXI ensemble.

Attaching particular importance to encouraging and sponsoring young artists, around fifteen years ago he founded with colleagues a record label which invites musicians to self-produce their personal projects. Based in the town of Spa in Belgium, since autumn 2015 he has organised an international seminar on the viola da gamba, a "Printemps Baroque de Spa" festival as well as a small cycle of summer concerts where young creative artists can offer their vision of early music today.

Philippe Pierlot is a professor at the Royal Conservatory of Brussels.



DA PACEM

Darzu dann zweifels ohn das stetige fleissige Gebet iunger vnd alter Leute/ männliches vnd weibliches Geschlechts/ bey dem grundgütigen barmhertzen Gott in hohen Himmel viel vermocht/ denn eine solche Andacht vnd inbrünstiges ruffen/ bitten vnd flehen bey Jung vnd Alt gewesen seyn soll/ das nicht allein täglich die Predigten vnd Betstunden in grosser menge besucht worden/ sondern auch die Leute neben jhren kleinen vnerzogenen Kindern/ deß Abends vmb 7. Vhr in beyden Kirchen zusammen kom[m]en/ vnd in die 3. Stunden lang beysammen bleiben/ die/ in solcher Kriegs Angst vnd Gefahr/ nützlichste vnd trostreichste Gesänge mit einander gesungen/ vnd allzeit der Pfarrherr darneben einen Bußpsalmen vnd die gewöhnlichen Kirchen=Gebet abgelesen.

Kurtze Jedoch eygentliche Warhafftige Beschreibung der dritten Bloquir-, Beläger- und Einnehmung der churfürstl. Sächs. Stadt Leipzig im Monat Augusto dieses 1633. Jahres.

Anno 1633 stand die Stadt Leipzig unter heftigem Beschuss; Granaten und Feuerkugeln kamen dabei zum Einsatz. Die obige Schilderung der damaligen „Bloquir-, Beläger- und Einnehmung“ liefert ein anschauliches Zeugnis dafür, wie die Menschen Trost in der Musik suchten. Außerhalb der regulären Gottesdienste sorgten Buß- und Bettage sowie Betstunden für gemeinschaftlichen Halt. In dieser turbulenten Zeit schuf Heinrich Schütz als Kapellmeister des sächsischen Kurfürsten Johann Georg I. sowohl Musik für offizielle politische Anlässe im Verlauf des Dreißigjährigen Krieges als auch Kompositionen, die den spirituellen Bedürfnissen seiner Zuhörer entsprachen. Die vereinten Stimmen von Schütz' Zeitgenossen sind auch heutzutage noch in seiner Musik präsent und für uns vernehmbar.

Die Kompositionen mit politischem Hintergrund waren wahrscheinlich als „Tafelmusiken“ für diese offiziellen Anlässe gedacht. *Teutonium dudum belli* (SWV 338) wurde 1641 von Ambrosius Profe veröffentlicht, der zudem einen alternativen Text für Ostern abdruckte. Wahrscheinlich hat Schütz die beiden lateinischen Texte selbst verfasst; der Text mit politischem Inhalt bezieht sich auf frühere kriegerische Auseinandersetzungen sowie auf die nach der Ratifizierung des Prager Friedens (1635) aufgekommene Hoffnung auf Frieden. Schütz' Vertonung der tropierten Antiphon *Da pacem, Domine* (SWV 465) wurde zur Eröffnung des Kurfürstentages in Mühlhausen am 8. Oktober 1627 zu Gehör gebracht. Die „Ortinantz dieses Stückes“ besagt: „Primus chorus 5. Vocum, kan von 5. Violen bestellet, und eine oder zwey Stimmen Submissè [= leise] darzu gesungen werden“.

Die politischen Tropen sind veritable Vivat-Rufe auf die drei geistlichen Kurfürsten, die katholischen Erzbischöfe von Mainz, Trier und Köln sowie die drei weltlichen Kurfürsten, den Herzog von Sachsen, den Markgrafen von Brandenburg, den Herzog von Bayern und Ferdinand II., den „absolut unbesiegbaren“ Kaiser. Sie wurden vorgetragen von einem zweiten „Chorus [...]

Vor 4. Sänger, welche die Wort mit feiner gratiâ aussprechen, und sonst starck singen“ sollten. Das Stück wurde nach 1658 ebenfalls aufgeführt, wobei der Name „Ferdinandus“ durch „Leopoldus“ ersetzt wurde.

Die Vertonung der ersten Verse des 6. Psalms, des Bußpsalms „Domine, ne in furore tuo arguas me“ (SWV 85), wurde in den *Cantiones sacræ* (op. 4, 1625) veröffentlicht. Dieses Bitten um Gnade gibt die evangelische und katholische Einstellung wieder, wonach der Krieg oft die Strafe für begangene Sünden sei.

Möglicherweise spiegelt sich in der Widmung an Hans Ulrich von Eggenberg, einen einflussreichen katholischen Adeligen am Wiener Kaiserhof, die unsichere neutrale Position Johann Georg I. wider. Von dem Psalmkonzert *Herr, unser Herrscher* (SWV 449) wurde vor 1638 in Dresden eine Abschrift angefertigt. Diese Vertonung des 8. Psalms kann auch in Zusammenhang mit dem Prager Frieden (1635) verstanden werden, welcher der Beteiligung des Kurfürstentums Sachsen am Dreißigjährigen Krieg effektiv ein Ende setzte, obwohl sich die schwedischen Truppen noch immer im Reichsgebiet befanden und die Kriegshandlungen und Zerstörungen bis zum Waffenstillstand 1645 fort dauerten. In seiner Predigt über den 8. Psalm aus dem Jahr 1537 erläutert Martin Luther, dass „Darinne David beschreibet, [...], wer Christus sey, was er für ein Königreich habe, [...], wo dieser König regiere, Nemlich in allen Landen und doch im Himel, und wodurch sein Reich gestiftet und angerichtet werde, Nemlich allein durchs Wort und Glauben, on Schwert und Harnisch“. Diese Gedanken zur Bibel über ein die gesamte irdische und himmlische Schöpfung umspannendes göttliches Reich müssen für Schütz und seine Zeitgenossen von besonderer Bedeutung gewesen sein.

In lutherischen Gottesdienstordnungen war der Lobgesang des Simeon Teil der Begräbnisagende, entweder als vorgegebener Bibeltext oder in der Formulierung Martin Luthers: „Mit Fried und Freud ich fahr dahin“. Schütz vertonte den biblischen Text „Herr, nun lässest Du Deinen Diener“ 1635 zweimal, in seinen *Musicalischen Exequien* (op. 7, 1636) sowie zum Angedenken an seinen Freund und Kollegen Christoph Cornett (1580-1635), der Hofkapellmeister in Kassel gewesen war (SWV 352a). Etwa zwölf Jahre später überarbeitete er dieses Werk in den *Symphoniæ sacræ* II (op. 10, 1647; SWV 352), das durch „nicht alleine die noch immerfort in unserm lieben Vaterlande anhaltende erbärmliche und der Music nicht weniger als sonst andern freyen Künsten wiedriege Zeiten“ in Verzug geriet. Ebenfalls in dieser Sammlung enthalten war *Was betrübst du dich* (SWV 353), dessen Text (Psalm 42,11) eine Hoffnung widerspiegelt, die aus dem Glauben selbst in Zeiten der Not erwächst. 1664 bearbeitete Gustaf Düben (1624/1628-1690), Hofkapellmeister der schwedischen Kungliga Hovkapellet, „Herr, nun lässest Du Deinen Diener“ aus den *Symphoniæ sacræ* II, indem er zwei neue, mit *Viola* gekennzeichnete Instrumentalstimmen sowie eine Bassstimme mitsamt einer schwedischen Übersetzung hinzufügte. Etwa zu dieser Zeit wurde auch von Schütz' Vertonung des Chorals *Erbarm dich, o Herre Gott* (SWV 447) in Schweden eine Abschrift erstellt.

Neben der Freundschaft mit Cornett unterhielt Schütz enge kollegiale und persönliche Beziehungen zu Johann Hermann Schein (1586-1630). Letzterer erhielt seine Ausbildung am Dresdner Hof bei Rogier Michael (ca. 1553-1623), diente später in Weimar und wurde 1615 zum Thomaskantor in Leipzig ernannt. Neben seinem umfangreichen geistlichen und weltlichen Vokalwerk sind die „Intrada à 5“ (*Venus Kränzlein*, 1609) und die *Canzon à 5* (erscheint als *Corollarium* oder „Zugabe“ im Inhaltsverzeichnis des *Cymbalum Sionium* von 1615) Beispiele für Scheins Schaffen. Die Gedächtnismotette *Das ist je gewisslich wahr* (SWV 277) belegt dessen enge Verbindung zu Schütz.

Schütz' *Geistliche Chormusik* (op. 11, 1648) war für die Leipziger Stadtväter zum Gebrauch in den Kirchen und Schulen der Stadt bestimmt, „zumahl bey besserer dieser Zeiten Beruhigung“. Sie enthielt eine überarbeitete Fassung der Motette zum Angedenken an Schein (SWV 388). *Die mit Tränen säen* (SWV 378; Psalm 126,5-6) erinnert an das Weinen und Klagen in den vorangegangenen Jahrzehnten und stellt diesem die Hoffnung auf Freude und kommende neue Ernten gegenüber. Bei *So fahr ich hin* (SWV 379) handelt es sich um die Vertonung der fünften Strophe des Begräbnischorals *Wenn mein Stündlein vorhanden ist* von Nikolaus Herman (ca. 1480-1561); statt auf den Schrecken des Krieges liegt der inhaltliche Fokus dieses Chorals auf dem vollkommenen Frieden, den man nur in Christus findet.

Der Text von *Verley uns Frieden genädiglich* (SWV 372) ist Martin Luthers Nachdichtung der Antiphon *Da pacem, Domine*, hier in Zusammenhang mit dem Westfälischen Frieden, obwohl sich zum Zeitpunkt der Veröffentlichung noch schwedische Truppen auf sächsischem Boden befanden.

Das Psalmkonzert *Siehe, wie fein und lieblich ists* (SWV 48) ist das früheste hier eingespielte Werk, eine Vertonung des 133. Psalms für die Leipziger Hochzeit von Schütz' jüngerem Bruder Georg mit Anna Grosse am 9. August 1619. Das Titelblatt trägt ein von Heinrich Schütz verfasstes lateinisches Gedicht, in dem es u. a. heißt: „Dieses [Konzert] ist dir allein geschuldet, [meinem Bruder], weil ein Glauben unser beider Seelen vereinte; möge dieser feste Glauben, der uns vom Mutterleibe an verbunden hat, durch die Zeit für immer fortbestehen“. Nach dem Westfälischen Frieden muss sich Schütz des darin geäußerten freudvollen Trachtens entsinnen haben, „dass Brüder einträchtig bei einander wohnen“, als er dieses Stück für seine *Symphoniæ sacræ* III (op. 12, 1650; SWV 412) überarbeitete und erweiterte. Der dreimal wiederholte Refrain in Schütz' Motette *Teutoniæ dudum belli*, „O süßer Frieden, möge er allen tausendfache Freude bringen“, artikulierte dieselben Hoffnungen auf einen gerechten und dauerhaften Frieden – Hoffnungen, die durch seine Musik noch heute Resonanz bei uns finden können.

Charles E. Brewer

Übersetzung: Hilla Maria Heintz



Hanna Bayodi-Hirt Sopran

Die Sopranistin Hanna Bayodi-Hirt absolvierte ihre Gesangsausbildung am Pariser Conservatoire national supérieur de musique. Emmanuelle Haïm machte sie dort mit dem Barockrepertoire vertraut. Seitdem ist Bayodi-Hirt eine höchst gefragte Interpretin, die u. a. mit William Christie, Patrick Cohen-Akénine, Philippe Pierlot, Hervé Niquet und Jordi Savall auf den renommiertesten Bühnen in Erscheinung trat, so etwa im Amsterdamer Concertgebouw und der Carnegie Hall sowie auf den Festivals in La Chaise-Dieu, Ambronay, bei der Folle Journée de Nantes wie auch beim Oude Muziek Festival Utrecht. Auf der Opernbühne war sie in Rameaus *Les Paladins*, in Purcells *The Fairy Queen* und in Lullys *Thésée* zu sehen; im Bereich des Oratoriums wirkte sie mit in Monteverdis *Vespro della beata virgine*, in Buxtehudes *Membra Jesu nostri* sowie der *Johannespassion* von J. S. Bach.

Yetzabel Arias Sopran

Im barocken wie auch im klassischen Repertoire genießen die Interpretationen der Sopranistin Yetzabel Arias weltweit einen ausgezeichneten Ruf. Die aus Kuba stammende Sängerin studierte am Instituto Superior de Arte von Havanna sowie in Mailand; wichtige Preise gewann sie in Chimay, Neapel und Rom. Ihre Solistenkarriere begann sie an der Seite führender Orchester und Ensembles unter der Leitung von Ton Koopman (Mozart, Händel, Bach), Jordi Savall und Alessandro De Marchi. Sie sang in Opern von Monteverdi, Pergolesi, Mozart und Händel und wirkte an den Aufnahmen der berühmten, selten aufgeführten Händel-Kantate *Tu fedel* sowie der *Matthäuspassion* Bachs mit dem Amsterdam Baroque Orchestra mit.

Olivier Coiffet Tenor

Olivier Coiffet erhielt seine musikalische Ausbildung im Knabenchor der Basilika Notre-Dame de Fourvière in Lyon und anschließend am Pariser Conservatoire supérieur de musique. Der Sänger wird für die Qualität seiner Interpretationen im barocken und romantischen Repertoire sowie für seine große Sorgfalt bei Deklamation und Rollengestaltung geschätzt. Seine engagierte Interpretation des Evangelisten in Bachs Passionen und Oratorien führte ihn zu zahlreichen Gastauftritten, u. a. in Polen, Großbritannien, in der Schweiz, in Deutschland sowie Luxemburg. Coiffet widmet sich auch dem Liedschaffen und der *Mélodie française*, von Mozart bis Berg, über Schumann, Fauré, Poulenc, Debussy u. a. Auf der Bühne sowie mit seinen CD-Einspielungen

tritt der Tenor auch mit zeitgenössischen Werken, wie etwa Bruno Mantovanis Kammeroper *L'Enterrement de Mozart*, in der er die Titelrolle verkörpert, sowie *L'homme qui aimait...* von Fernando Fiszbein in Erscheinung (am Teatro Colón in Buenos Aires). Auch in der Barockoper ist Coiffet zuhause: So übernahm er etwa die Titelrolle in Giovanni Maria Pagliardis *Caligula delirante*, mit *Le Poème harmonique* unter der Leitung von Vincent Dumestre (Aufführungen bei zahlreichen französischen Musikfestivals; außerdem wurde das Werk von France Musique ausgestrahlt).

Hugo Hymas Tenor

Der in London ansässige Tenor Hugo Hymas tritt in aller Welt auf: in Europa wie in den Vereinigten Staaten, Asien und Australien. Zuletzt war er in Händels *Messiah* mit The English Concert sowie in den *Vespri* Monteverdis und in Bachs *Matthäuspassion* mit dem Dunedin Consort zu hören. Mit dem Monteverdi Choir nahm er an einer Tournee teil, die an der Mailänder Scala begann; auf dem Programm stand Händels *Semele*. Unter der Leitung William Christies war er in Haydns *Schöpfung* zu hören, mit dem Kammerorchester Basel in Bachs *h-Moll-Messe*. Er sang Hauptrollen in Monteverdis *Il combattimento di Tancredi e Clorinda*, in Purcells *Dido und Äneas* sowie in Händels *Acis und Galatea*. Seine Liederabende gestaltet er gegenwärtig im Rahmen des Programms "Rising Stars" des Orchestra of the Age of Enlightenment, mit dem er bereits wiederholt zusammenarbeitete. Hugo Hymas wuchs in Cambridge auf, wo er schon früh als Chorsänger im Great St Mary's Church Choir mitwirkte. Anschließend erlernte er in der Schule das Klarinettenspiel und wurde Mitglied im Choir of Clare College Cambridge.

Matthias Vieweg Bariton

Matthias Vieweg erhielt schon früh ersten Klavierunterricht. Seine musikalische Ausbildung führte ihn nach Wernigerode, wo er Mitglied des dortigen Rundfunkjugendchores wurde. Anschließend setzte Vieweg seine Gesangsausbildung an der Hochschule für Musik „Hanns Eisler“ Berlin bei Günther Leib fort; später nahm er an Meisterkursen u. a. bei Dietrich Fischer-Dieskau und Peter Schreier teil. Der Sänger gewann 1997 den 1. Preis beim Wettbewerb der Richard-Strauss-Gesellschaft München und war Bachpreisträger beim Internationalen Bach-Wettbewerb 1998 in Leipzig. Auf der Bühne und dem Konzertpodium hat Matthias Vieweg mit Dirigenten wie Helmuth Rilling, René Jacobs und Wolfgang Sawallisch und mit Ensembles wie dem Deutschen Symphonie-Orchester Berlin, der Akademie für Alte Musik Berlin, dem Collegium Vocale Gent

und dem Ricercar Consort zusammengearbeitet sowie an internationalen Musikfestspielen und CD-Einspielungen mitgewirkt. Unter der Leitung von Kent Nagano sang Matthias Vieweg in Schostakowitschs Oper *Die Nase*; weiterhin trat er unter dem Dirigat von Daniel Barenboim in *Moses und Aaron* von Arnold Schönberg in Erscheinung sowie in Leoš Janáčeks Oper *Katja Kabanowa*, unter Julien Salemkour.

Ricercar Consort

„Ricerca“, von *ital.*: *ricercare*, suchen, ist das Motto des gleichnamigen, in den 1980er Jahren gegründeten Ensembles, das seit 1998 von Philippe Pierlot geleitet wird. Das Ricercar Consort hat viele in Vergessenheit geratene Komponisten unter Musikliebhabern bekannt gemacht und arbeitet intensiv an der Interpretation von Musikwerken vergangener Epochen.

Das Repertoire des Ensembles umfasst sowohl großformatige Produktionen mit hauptsächlich geistlicher Musik, aber auch die Kammermusik ist fest darin etabliert, hier insbesondere mit Werken für Gambenconsort.

Die Einspielungen bedeutender Bachwerke (so etwa des *Magnificat*, der *Trauer-Ode*, der *Johannes-Passion* oder auch von Weihnachtskantaten u. a.) durch das Ricercar Consort wurden von der internationalen Kritik ausgezeichnet und gelten als Referenzinterpretationen.

Das Ricercar Consort führt auch Werke für Gambenconsort im Repertoire; das Ensemble hat zudem oftmals Auftragswerke initiiert, wie etwa *Upon Silence* von George Benjamin, das in Anwesenheit des Komponisten aufgeführt wurde, oder in jüngster Zeit die Uraufführung von *Upon Tears* von Benoît Mernier sowie *Exils* von Bernard Foccroulle.

Das Ricercar Consort und Philippe Pierlot arbeiten regelmäßig mit dem belgischen *Collegium Vocale Gent* zusammen, so etwa bei Einspielungen von Bachwerken (Album „*Soli Deo Gloria*“, MIR490) oder auch Schubertkompositionen.

Mit Unterstützung der französischen Gemeinschaft Belgiens wird das Ensemble demnächst Bachs *Matthäuspasion* sowie die *h-moll-Messe* aufführen.

„Um die Gambe von Philippe Pierlot herum hat das Ricercar Consort einen präzisen, großzügigen und inspirierenden Rahmen geschaffen: eine Darbietung, die Bescheidenheit und Charisma, Klarheit und Wärme miteinander vereint.“

Philippe Pierlot Viola da Gamba und musikalische Leitung

Philippe Pierlot wurde im belgischen Lüttich geboren. Nachdem er sich das Gitarren- und Lautenspiel autodidaktisch angeeignet hatte, studierte er Gambe bei Wieland Kuijken. Seine Tätigkeitsbereiche als Gambist und Dirigent umfassen sowohl Kammermusik als auch Oratorium und Oper. Pierlot adaptierte und restaurierte die beiden Opern *Il ritorno d'Ulisse in patria* von Monteverdi (in der Inszenierung von William Kentridge, mit Aufführungen weltweit in den vergangenen zwanzig Jahren) und *Sémélé* von Marin Marais sowie die *Markuspassion* von J. S. Bach.

Ungewöhnliche musikalische Kombinationen mit der Viola da Gamba, die zu zeitgenössischen Schöpfungen führen oder volkstümliche Traditionen wieder aufgreifen, sind Philippe Pierlot ein besonderes Anliegen.

Neben Rezitalvorstellungen und Konzerten mit seinem Ensemble ist Pierlot die Zusammenarbeit mit Jordi Savall und dessen Ensemble Hespèrion XXI besonders wichtig.

Die Förderung des künstlerischen Nachwuchses liegt Pierlot sehr am Herzen. Vor fünfzehn Jahren gründete Philippe Pierlot sein eigenes Musiklabel, welches anderen Künstlern für deren eigene Produktionen offensteht. Philippe Pierlot lebt im belgischen Spa; dort richtet er seit Herbst 2015 internationale Begegnungen rund um die Viola da Gamba aus, so etwa den Printemps Baroque de Spa. Hinzu kommt ein kleiner Zyklus mit Sommerkonzerten, bei denen junge, kreative Nachwuchskünstler ihre Vision Alter Musik in der heutigen Zeit präsentieren können.

Philippe Pierlot hat eine Professur am Brüsseler Königlichen Konservatorium inne.





Une renaissance architecturale et spirituelle dans un site authentique



Nichée dans la vallée boisée du Thar, l'Abbaye de La Lucerne est fondée en 1143. Depuis 1959, pour la troisième fois de son histoire, cet ensemble exceptionnel bénéficie d'une sauvegarde et d'un travail de restauration remarquables pour offrir l'un des exemples les plus complets d'une architecture prémontrée médiévale en France.

Classée au titre des Monuments historiques en 1928, l'abbaye frappe par la force de son histoire menée par les hommes passionnés. L'émotion naît de l'absolu dépouillement de l'architecture, de sa grande luminosité et de l'authenticité préservée de son environnement.

Vos droits d'entrée contribuent à la préservation de l'abbaye en soutenant la Fondation Abbaye de La Lucerne d'Outremer, propriétaire, qui gère et finance l'accueil du public, l'entretien des bâtiments et du site ainsi que les travaux de restauration.

Les abbés Guillaume Antoine et Henri Vallançon, prêtres du diocèse de Coutances et Avranches, animent le Centre spirituel et culturel de l'abbaye de La Lucerne. Ils chantent chaque jour à l'abbatiale l'Office divin et la messe, accueillent des personnes en quête de ressourcement spirituel, de formation théologique et d'expressions artistiques de la foi.